



MOU for the Fourth Council Meeting of CI UM

The third Council Meeting of Confucius Institute at UM is held in State University of Malang, Indonesia in December 16, 2016. The participants included, from UM, Prof. Dr. AH. Rofi'uddin (President/Rector), Prof. Dr. Hariyono (Vice Rector of Academics), Prof. Dr. Wahjoedi (Vice Rector of General Affairs and Finance), Dr. Syamsul Hadi (Vice Rector of Student Affairs), Dr. I Wayan Dasna (Vice Rector of Cooperation and Public Relations), Prof. Utami Widiati, Ph.D. (Dean, Faculty of Letters), and The Board Directors of Universitas Negeri Malang.

from GXNU, Prof. Qin Weiguo (Vice President), Prof. Dai Jiayi (Dean), Prof. Qin Xiaohe (Chinese Director of CI), Miss Lin Yukun, (coordinator of Indonesia program), Miss Enny (Translator).

The Council is satisfied with what CI of UM has done in 2016. The work and cooperation of both directors are acknowledged and appreciated. For further development of CI and to carry out the task of Headquarters of CI, the Council meeting has reached an agreement on the following issues.

Article I. The Board of Advisors

The Board of Advisors agrees with the following:

1. It is recognized that annual council meeting should be held to discuss the development of CI.
2. It is recognized that the Chinese Director and Host Director enjoy equal rights to run CI.
3. It is recognized that the Chinese Director and Host Director enjoy equal responsibility and rights to report to the Chair or Vice Chairs directly about anything concerning CI.

Article II. Issue of Office and Accommodation

The plan to decorate the gate of CI is approved so that CI will be easily found on campus.

It is also agreed that the electrical cable in the accommodation provided by UM for Chinese teachers will be renewed for the safety of the teachers.

Article III. Issue of Mandarin course and HSK test

It is agreed that UM will open credit Mandarin course and set up an HSK test online center.

Article IV. Issue of Cooperation

1. Both sides agree to strengthen the cooperation and widen the cooperation in education so that it can reach a higher level.
2. To strengthen the cooperation in Indonesian major in China and Chinese major in Indonesia, both sides organize visits and provide chance for overseas practice.
3. To develop cooperation in physical education, music, dance and graphic design and any other areas to the interests of both sides.

This agreement has been made out after discussion. The agreement is written in two languages -- Chinese and English. Both versions of the agreement possess equal effects. Each of the two parties keeps a Chinese version and an English version of the agreement. The agreement shall enter into force from the date of signatures by presidents of both parties.

15 December 2016

Chair



✱ AH. Rofi'uddin, President,
Universtas Negeri Malang,
Indonesia

Vice Chair



Qin Weigou, vice President,
Guangxi Normal University,
People's Republic of China



(玛琅国立大学孔子学院第四届理事会会议备忘录)

玛琅国立大学孔子学院第四届理事会于2016年12月15日在印尼玛琅国立大学举行。出席本次理事会的人员有：玛琅国立大学：校长 Rofi'uddin 博士教授，副校长 Hariyono 博士教授，副校长 Wahjoedi 博士教授，副校长 Syamsul Hadi 博士教授，副校长 I Wayan Dasna 博士教授，文学院院长 Utami Widiati 教授博士，玛琅国立大学其他理事会成员；广西师范大学：副校长覃卫国教授，国交处处长戴家毅教授，中方院长覃小禾教授，廖桂蓉教授，印尼项目主管林瑜昆女士，翻译郑慧儿老师。

双方对玛琅国立大学孔子学院2016年以来的运行情况表示满意，并对中印（尼）双方院长的工作表示认可和赞赏。

为进一步促进孔子学院的发展，执行孔子学院总部的任务，经过协商讨论，本次理事会会议就以下议题达成协议。

一. 理事会成员意见：

1. 会议确认每年举行一次理事会会议，讨论孔子学院的发展和规划等相关问题；
2. 会议确认孔子学院中外（印）双方享有平等的管理孔子学院的权利；
3. 会议确认孔子学院中外（印）双方院长均享有直接向理事长和副理事长汇报和请示工作的责任和权利。

二. 汉语课程和 HSK 网络考试中心

同意为其他专业学生开设学分汉语课程和设立 HSK 网络考试中心

三. 孔院大门装修和教师宿舍电路更新

1. 同意孔子学院大门装修方案。
2. 为确保安全, 及时更新教师宿舍老化的电路。

四. 合作项目

1. 双方同意加强两校合作, 拓宽教育合作领域, 提升合作水平;
2. 加强两校汉语和印尼语专业建设和学科发展的相互合作和交流, 促进师生互访, 提供语言实习机会等;
3. 拓展在体育教育、艺术设计、教育学、音乐和舞蹈等专业领域的教育交流合作, 共同培养高水平人才, 促进文化交流和科研合作。

以上内容经讨论, 双方一致通过。协议为中英文两种文本, 一式两份, 中国广西师范大学和印尼玛琅国立大学各持一份, 由理事长, 副理事长和孔子学院双方院长共同签字, 自签字之日起生效。

理事长 Rofi'uddin



印尼玛琅国立大学校长

副理事长 章卫国



中国广西师范大学副校长

二〇一六年十二月十五日